

语素意识在汉语二语习得阅读理解中的作用

陈越

(厦门大学人文学院, 福建 厦门 361005)

摘要:语素是阅读篇章的组成部分,语素意识与阅读理解能力也存在关联。从第二语言习得的角度出发测试汉语作为母语使用者与汉语作为第二语言习得者的语素意识及阅读理解能力,并通过数据分析,能够有效探究二者之间的关系。结果表明,汉语作为第二语言习得者的语素意识与其阅读理解能力具有较强的相关性。这对汉语二语习得过程中提升汉语作为第二语言习得者的阅读理解能力具有启示意义。

关键词:语素;阅读;语素意识;二语习得

中图分类号:H0 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2019)24-0115-02

1 背景

“语素意识”(morphological awareness)是指理解与分析词的形态结构的能力与意识(Carlisle, 2010; Ku & Anderson, 2003)。汉语词是由语素构成的,例如“出租车”一词分别由“出租”和“车”两个语素构成,“出租”用作“车”的修饰语。阅读理解能力是一个综合概念,是指在阅读过程中具备对词义、命题的理解能力,以及推论和阐述观点的能力(Kintsch, 1988)。从上述两个定义出发可以看到,“语素”与“阅读篇章”不仅分别是汉语的最小最大单位,而且前者是后者的组成部分,因此本文认为,“语素意识”与“阅读理解能力”存在某种关联。为了进一步探讨二者之间的关系,本文以汉语作为第二语言习得者的阅读理解过程为例,通过问卷调查的形式,测试汉语作为第二语言习得者与汉语作为母语使用者的“语素意识”与汉语阅读理解能力,探讨前者是否会对后者产生影响;同时,若有影响,如何借此提升汉语作为二语习得者的汉语阅读理解能力。

2 已有的主要研究

已有研究发现,“语素意识”方面的认知能力与阅读理解能力存在相关性。早期对单语学习者进行研究的学者发现,学习者在学习语言的早期阶段能够在口语习得中快速获取语素感知能力(Berko, 1958)。对于双语学习,Zhang(2013)等人发现,对于年龄较小的英语二语习得者来说,他们在母语中获得的语素经验提升将会影响他们对英语学习的语素意识。

在确定二者之间存在关系的前提下,我们需要进行进一步探讨:语素意识是否具有对汉语阅读理解能力的特殊影响?有些学者甚至认为,相比于英语阅读理解,“语素意识”对汉语阅读理解能力会产生更重要的作用(Ku & Anderson, 2003)。Shu, Wu, McBride-Chang 和 Liu(2006)认为,“语素意识”的指的是对词汇的语素的认识和获取,是中文单词识别的关键;他们给出如下三条理由:首先,汉语复合词通常由音与义两个不同的部分组成,一个语音字根和一个语义字根(Shu & Anderson, 1997)。其次,汉语是一种相对语义透明的语言,因此学习给定语素或许有助于学习包含这些语素或由这些语素派生的新单词。第三,汉语中有许多同音异义词,所以学会口头区分它们可能与字符识别双向相关(例如,McBride-Chang, Shu, Zhou,

Wat, & Wagner, 2003)。

有些学者阐述了语素意识与文字习得的紧密联系,特别是对第二语言习得者的阅读理解能力而言(Carlisle, 2010; Ku, & Anderson, 2003)。Levesque等人(2017)指出了四个可能的中介因素,单词阅读,形态解码,形态分析和词汇。实验结果表明,形态解码和形态分析可能是发展阅读技能的一部分。虽然建立了不同的模型来试图阐明这一过程,但大多数研究人员所接受的是在这个过程中有直接和间接的途径。

Koda(2018)研究二语习得时发现,“语素意识”与CHL(Chinese as Heritage Language,汉语作为继承性语言)学习者的阅读理解能力有显著相关性。对于CHL学习者而言,他们在学校接受教育时多使用英语或母语,对汉语的接触则十分有限、仅于日常生活中的部分对话用到汉语。Koda(2018)在研究中发现,“语素意识”对单语和双语汉语阅读理解将产生影响,具体表现为可以帮助学习者提取汉语复合词中的关键语素信息,从而提高学生的单词阅读、学习能力,进而提高阅读理解能力。总体而言,在此前的研究中,语素意识与识字习得存在一定关联,这点是确定的;然而,在此前的研究中对形态意识如何影响阅读理解的方式没有确切的解释。因此,本文通过测试普通话母语使用者与汉语作为第二语言习得者的语素意识与阅读理解能力,力图寻找二者间的关联。

3 研究方法

为了探究“语素意识”与阅读理解能力是否存在关联,本研究分别设计了“语素意识”与阅读理解能力测试题。本研究招募了102名受试者接受测试,身份均为香港大学学生,其中包括54名汉语作为第二语言习得者与48名汉语母语使用者。受试者年龄为22-26岁,性别随机。受试者需要在15分钟内完成3个任务的测试,分别测试他们的语素意识(结构意识、功能意识两项测试)及阅读理解能力。

语素意识测试的第一项任务是语素分段任务(morpheme segmentation task)。该任务的目的是测试结构意识。参与者需要选出更符合他们思维习惯的选项语素划分选项,例如,在“出租车(go-rent-car)”一词中选出应该划分成出租车(go-rent|car)还是出租车(go|rent-car)。本项任务共包括15道测试

收稿日期:2019-07-25 修回日期:2019-08-16

作者简介:陈越(1994—),女,福建漳州人,科研助理,文学硕士,主要研究方向为语用学、方言研究。

本栏目责任编辑:谢媛媛

题目。

语素意识测试的第二项任务是语素识别任务(morpheme discrimination task)。该任务的目的是测试参与者的功能意识。在此任务中,在不同选项的单词中具有一个相同的语素,被试者需要选出与其他选项不具有相同含义的语素选项。例如,参与者需要在拿手(good at)、左手(left hand)和举手(raise hand)三个选项中选出对于“手”这个语素与其他词意思不一样的选项。本项任务共包括15道测试题目。

第三项任务是词汇推理能力测试,该项任务的目的是检查参与者的普通话阅读理解能力。研究表明,读者可以根据间接和背景的相关证据推断出目标词的含义(Chaffin, Morris, Seely and Nelson, 2001; Mori & Nagy, 1999)。在该项任务中,参与者将获得一个不完整的句子及四个双音节复合词,他们要在四个选项中选择一个词来使句子变得完整。例如,“他是个钢琴[高手]。”(他是钢琴____)。参与者应该从以下四个词中进行选择:1. 专家(形态+, 上下文+, 正确); 2. 老师(形态学, 背景+); 3. 高压(形态+, 背景-); 4. 左撇子(形态学, 背景-)。选择“高手”的正确含义,参与者必须在这些词之间进行比较预计将同时使用形态和上下文线索。任务3包括十四个句子和每个句子中的四个选项。

如上所述,共有3个任务,全部采用问卷形式。每个任务/部分包含14-15个问题(包括示例)。所有这些问题都是从词典和学术文章中检索出来的,因此每个问题只有一个正确的答案。(虽然对于某些问题,特别是对于任务1而言,两个答案都有意义,但是,有一个正确的答案代表了更广泛接受的中文单词理解。)

这个实验主要有两个预测,一个是在语素意识方面的表现,汉语母语使用者的表现会优于汉语作为第二语言习得者;另一个是(与汉语作为母语使用者相比)汉语作为第二语言习得者的语素意识对他们的汉语阅读理解将有更大的贡献。

4 研究结果

在收集问卷后,首先将不同的受试者选项输入Excel,然后参考标准/正确答案,在每个任务中,每个问题的标记为“1”表示“正确答案”,“0”表示“错误的回答”。应该注意的是,在此过程中,汉语作为第二语言习得者的与汉语作为母语使用者被标记和分组。接下来,本研究计算了每位被试者参与每个任务的准确率以及其他方面的表现。

如下,表1是描述性数据,表2显示了三个不同任务的准确性的总体情况。

表1 任务一、二、三的描述性分析

	任务一	任务二	任务三
最低准确率	0.6	0.33	0.64
中位数	0.815	0.67	0.79
平均值	0.79	0.68	0.81
最高准确率	1.0	0.93	1.0

表2 粤语与普通话使用者三项任务的准确率

	任务一	任务二	任务三
粤语	0.755	0.664	0.801
闽南语	0.839	0.709	0.828

如表2所示,汉语作为母语使用者在三项任务的准确率方面总体略高于汉语作为第二语言习得者。此外,对于两组受试者来说,任务1(结构意识)的准确率高于任务2(功能意识)。对于汉语作为第二语言习得者来说,英语阅读理解任务的速度要比普通话的其他任务要好得多。如表1所示,准确率范围为66.4%(功能意识)普通话L2组的比例为83.9%(汉语作为母语

使用者组的结构意识)。与汉语作为母语使用者组相比,汉语作为第二语言习得者组在所有三项任务中的准确率都较低。结果是预测一致1.在三个任务中,任务2在两者中具有最低的准确率组。在普通话L1组中,任务1具有最高的准确率,而L2组在任务3中表现最佳。

表3 汉语二语习得者结构意识、功能意识与词汇推理能力的相关性

	功能意识	结构意识
词汇推理能力	0.769	0.824

表4 汉语作为母语使用者的结构意识、功能意识与词汇推理能力表现力

	功能意识	结构意识
词汇推理能力	0.649	0.200

表3-4显示,汉语作为第二语言习得者的形态意识(任务1和2)与阅读理解能力(任务3)有很大关系,因为这两个相关的p值足够小。虽然表5-6表明普通话L1说话者的形态意识与阅读理解能力没有那么大的相关性,但是对于普通话L1说话者来说,只有功能意识(任务2)对本地汉语作为母语使用者的词汇推理能力具有重要意义。

综上所述,研究结果表明,汉语作为第二语言习得者的语素意识对于其汉语阅读能力有显著相关性。

5 讨论

根据结果的发现,从汉语作为第二语言习得者的表现来看,显然,具有结构和功能两个渠道的形态意识对词汇意识的贡献,而对于原生粤语科目的对应结果普通话参与者,只有功能意识的影响才能发现形态意识和词汇能力的相关性。解释这种情况的可能原因可能是第二语言习得者在阅读理解和形态意识方面的整体能力不如普通话参与者。因此,可以假设对于第二语言习得者参与者,为了达到阅读理解的目的,结构和功能意识都将被激活,这可以被视为相互补充的策略。同样对于普通话科目,只有一个频道足以阅读理解。在这项研究中,可能的渠道将是功能意识。

本研究的目的是研究普通话形态的关系结构意识和阅读理解能力,并尝试测量普通话找出汉语作为母语使用者与汉语作为第二语言习得者之间是否有任何区别。母语使用者的表现优于汉语作为第二语言习得者的结果并不奇怪,即他们的形态结构意识和阅读理解能力普通话比汉语作为第二语言习得者好。大量的研究表明形态意识和阅读的相关性,结果也表明了结构意识对二语阅读理解的贡献与发言者不同。目前的研究表明,对于二语学习者来说,结构意识可能是一个因素推断他们的阅读理解能力,而它不适用于汉语作为母语使用者。在Levesque(2017)等人看来,形态解码在调解中起主要作用形态意识对阅读理解。汉语作为第二语言习得者的普通话不如汉语作为母语使用者,他们更多地依赖形态意识来完成阅读理解任务,因此有比汉语作为母语使用者具有更强的相关性。另一种可能原因是汉语作为第二语言习得者在解码中不熟悉的单词时遇到困难普通话。

这项研究有一定的局限性,即问卷设计并不周到忽略了文化差异的影响。其次是词汇知识,了解我们在调查问卷中使用的一些词语需要一定的文化背景,许多汉语作为第二语言习得者未能得到调查中使用的项目的含义。由于时间限制,我们没有包含足够的任务中文阅读理解能力测量。一个简单的词汇推理任务可能不能反映阅读理解能力。为确保调查的有效性,应该进行初步测试。对本次实验的改进,可以从以下几个方面

(下转第125页)

表示说话人猜测或怀疑的词,使语气趋于缓和,从而避免将自己的观点强加于人。

3 中英演讲中模糊限制语的使用差异原因分析

通过对最近几年多篇中英文名人演讲稿件的分析和对比研究,总结可能存在的原因如下:

首先,文化背景的差异决定了语言使用的不同,从而模糊限制语的使用也会存在差异。中国的传统价值观念趋向“集体主义”。数千年来,受地域以及经济、生活和社会因素的影响,以及社会主义的伦理道德观的约束,中国人一直把个人目标置于社会需要之下,各种语言行为皆受集体主义的影响。在语言使用上,也是多强调集体看法和观点,以此来维护人与人之间的关系。故中国人演讲时,都会尽量避免或者减少使用过于主观的模糊限制语,个人色彩不明显。而西方人则崇尚自我奋斗,自力更生,个人主义是西方国价值观的集中体现,所以西方人更注重个人感受和个人价值。在语言表达方面,就倾向于注重个人观点的表达。比如演讲词中,中文用得较多的就是“我们认为”,“我们确信”等,而英语国家则更多使用“I think”“I believe”等直接缓和型模糊限制语。

其次,演讲者的身份也是影响模糊限制语使用的一个重要因素。何自然说过,与模糊限制语直接相关的就是使用者的身份,无论是医生,律师或者是科学工作者都会面临无法准确解释的不确定情形,这时就需要用到模糊限制语(何自然,2006)。而作为著名人士,言语行动代表的皆是自己的公众形象、利益和立场。演讲时必然要注意语言策略,为实现演说的严谨、准

确以及妥帖,就要用到模糊限制语,以实现交际目的。

再次,演讲的特点决定了模糊限制语的使用情况。演讲是一种语言,既有书面语的正式,又兼具口语的特点和感染力,是指演讲者在公共场合,配以体态语言针对某个具体问题,有计划、有主题,系统地发表自己的见解和主张,阐明事理或抒发情感,带有艺术性的语言交际活动。所以演讲有很强的交际目的性:影响听众的态度和思想,从而达到交际目的。因此中英著名人士在演讲时根据不同的交际目的使用四种不同类型的模糊限制语来达到演讲的目的。

参考文献:

- [1] Lakoff G, Hedges. A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts[J]. *Journal of Philosophical Logic*, 1973 (2).
- [2] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995
- [3] 何自然. 模糊限制语与言语交际[J]. *外国语*, 1985(5).
- [4] 何自然. 认知语用学—言语交际的认知研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [5] 中外名人演讲[EB/OL]. <http://www.tingclass.net/list-9807-2.html>.

[通联编辑: 代影]

(上接第116页)

入手。首先,更多可以设计彻底和详细的调查。可以添加段落阅读任务测试阅读理解能力。推理技巧和工作记忆也应该要测试。其次,这项研究在选择参与者时没有给予足够的重视具有相似的语言能力和技能。由于本研究的样本量相当小,如果将来可能会有更大的样本,最好更多地了解人口统计数据参与者的信息和语言背景。通过这样做,它可以排除一些不合格的参与者,更容易对他们进行分类。

6 结束语

总之,本研究的结果在开始时验证了假设和预测,即汉语作为第二语言习得者的形态意识对他们的阅读理解能力有显著贡献。此外,与汉语作为母语使用者相比,作汉语作为第二语言习得者在形态意识和阅读理解能力之间的关系中表现得更为明显。这样的结论对于提升汉语作为第二语言习得过程中的阅读理解能力具有一定的启示作用。

参考文献:

- [1] Berko J. The child's learning of English morphology[J]. *Word*, 1958, 14(2-3):150-177.
- [2] Ku Y M, Anderson R C. Development of morphological awareness in Chinese and English[J]. *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 2003, 16(5):399-422.
- [3] Carlisle J F. Morphological awareness and early reading achievement[M]// Feldman L B. *Morphological aspects of lan-*

guage processing. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1995: 189-209.

- [4] Carlisle J. Effects of Instruction in Morphological Awareness on Literacy Achievement: An Integrative Review[J]. *Reading Research Quarterly*, 2010, 45(4):464-487.
- [5] Levesque Kieffer, Deacon. Morphological awareness and reading comprehension: Examining mediating factors[J]. *Journal of Experimental Child Psychology*, 2017(160):1-20.
- [6] Shu H, McBride Chang C, Wu S, et al. Understanding Chinese Developmental Dyslexia: Morphological Awareness as a Core Cognitive Construct[J]. *Journal of Educational Psychology*, 2006, 98(1):122-133.
- [7] Shu H, Anderson R C. Role of radical awareness in the character and word acquisition of Chinese children[J]. *Reading Research Quarterly*, 1997(32):78-89.
- [8] Koda K, Lu C, Zhang Y. Effects of print input on morphological awareness among Chinese heritage language learners[C]// He A W, Xiao Y. *Chinese as a heritage language: Fostering rooted world citizenry*, 2008a: 125-135.
- [9] Zhang H, Koda K. Vocabulary knowledge and morphological awareness in Chinese as a heritage language (CHL) reading comprehension ability[J]. *Reading and Writing*, 2018: 1-22, 31, 53-74.

[通联编辑: 谢媛媛]